

УДК 811.512.157

DOI 10.25587/2222-5404-2023-20-3-89-99

Предисловие «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского как автографический паратекст

Е. С. Руфова ✉, А. А. Афанасьева

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск, Россия

✉ RUFL2003@yandex.ru

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме исследования жанра предисловия как паратекста. Актуальность исследования обусловлена тем, что паратекст, относящийся к текстовой периферии или околотекстовым компонентам, обладает коммуникативно-прагматическим потенциалом и может являться важным источником для получения национально-культурной информации. Целью исследования являются рассмотрение предисловия «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского (1907 г.) как паратекста, выявление его информативной функции и раскрытие коммуникативно-прагматического потенциала. Изучение жанра предисловия в контексте издательского дискурса позволяет выявить предисловие Э. К. Пекарского как одну из форм письменной коммуникации, где автор, несомненно, вступает в диалог с читателем. В результате исследования раскрывается информативная функция предисловия Э. К. Пекарского как автографического паратекста, что подтверждается фактическими сведениями, свидетельствующими о процессе работы над словарем якутского языка. Поддержка местного населения, которое делилось своими знаниями и стало соавторами-носителями якутского языка; поддержка местного управления, чиновников и глав улусов, понимающих важность изучения якутского языка; поддержка церковных служителей и духовенства, которые одними из первых обратились к якутскому языку и имели накопленный опыт; поддержка политических ссыльных, а главным образом, участников Сибиряковской экспедиции, которые помогли расширить материал словаря; поддержка ученых исследователей, начиная с Д. А. Клеменца, В. В. Радлова и др.; финансовая поддержка И. М. Сибирякова позволили опубликовать первый выпуск и тем самым дали дальнейшую возможность публикации всего «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского. Кроме того, в авторском предисловии Э. К. Пекарского реализуется коммуникативный потенциал письменного текста: автор обращается к читателю, визуализируя его никак иначе как ученого-исследователя, что подтверждается повтором слов автора о значимости якутского языка «не только в практическом, но и в научном отношении».

Ключевые слова: текст, паратекст, автографический паратекст, предисловие, «Словарь якутского языка» Э. К. Пекарского, письменная коммуникация, информативная функция, якутская лексикография, якутский язык, автор, читатель.

«Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-01732, <https://rscf.ru/project/23-28-01732/>»

Для цитирования: Руфова Е. С., Афанасьева А. А. Предисловие «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского как автографический паратекст. Вестник СВФУ. 2023, Т. 20, №3. С. 89–99.
DOI: 10.25587/2222-5404-2023-20-3-89-99

The Preface of the "Dictionary of the Yakut language" by E. K. Pekarsky as an Autographic Paratext

E. S. Rufova ✉, A. A. Afanaseva

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

✉ RUFL2003@yandex.ru

Abstract. This article is devoted to the problem of studying the genre of the preface as a paratext. The relevance of the study is due to the fact that the paratext, related to the text periphery or near-text components, has a communicative and pragmatic potential and can be an important source for obtaining national and cultural information. The aim of the study is to consider the preface of the "Dictionary of the Yakut language" by E.K. Pekarsky (1907) as a paratext, identify its informative function and reveal its communicative and pragmatic potential. The study of the preface genre in the context of publishing discourse makes it possible to identify the preface by E.K. Pekarsky as one of the forms of written communication, where the author undoubtedly enters into a dialogue with the reader. As a result of the study, the informative function of the preface by E.K. Pekarsky as an autographic paratext is revealed, which is confirmed by factual information indicating the process of working on the dictionary of the Yakut language. Support of the local population, who shared their knowledge and became co-authors-native speakers of the Yakut language; support for local government, officials and heads of uluses who understand the importance of learning the Yakut language; support for church ministers and clergy, who were among the first to turn to the Yakut language and had accumulated experience; support for political exiles, and mainly members of the Siberian expedition, who helped expand the material of the dictionary; support for scientific researchers, starting with D. A. Klements, V. V. Radlov and others; financial support of I. M. Sibiryakov, made it possible to publish the first issue and thus gave a further opportunity to publish the entire "Dictionary of the Yakut language" by E. K. Pekarsky. In addition, the communicative potential of the written text is realized in the author's preface by E.K. respect."

Keywords: text, paratext, autographic paratext, foreword, "Dictionary of the Yakut language" by E.K. Pekarsky, written communication, informative function, Yakut lexicography, Yakut language, author, reader.

"The study was supported by the Russian Science Foundation grant No. 23-28-01732, <https://rscf.ru/project/23-28-01732/>"

For citation: Rufova E. S., Afanaseva A. A. The Preface of the "Dictionary of the Yakut language" by E. K. Pekarsky as an Autographic Paratext. 2023, Vol. 20, No. 3. Pp. 89–99. DOI: 10.25587/2222-5404-2023-20-3-89-99

Введение

«Словарь якутского языка» Э. К. Пекарского является объектом многих междисциплинарных исследований. В работах, посвященных вопросам якутской лексикографии, словарь Э. К. Пекарского характеризуют как «основу для всех последующих двуязычных якутско-русских и русско-якутских переводных словарей» (В. Д. Монастырёв, Н. Н. Васильева, И. В. Аммосова) [1]. Исследователи вопросов якутского языкознания в контексте научной парадигмы российской тюркологии определяют знаменательным факт издания «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского

под грифом Академии наук (Н. И. Данилова, Н. И. Попова) [2]. Кроме того, словарь рассматривается в качестве объекта или материала исследования в контексте вопросов книгоиздания в Якутии (Е. П. Гуляева) [3]; в исследованиях лингвистических аспектов якутского языка (Е. И. Оконешников [4], Н. И. Данилова [5], Е. М. Самсонова [6]); в сравнительно-исторических исследованиях лексики (И. Н. Новгородов [7], Ферре Кароль [8]); в исследованиях фразеологии якутского языка (Е. С. Герасимова [9]); в вопросах якутского фольклора (Е. И. Оконешников [10], М. Ф. Маркова [11]); в вопросах изучения якутских музыкальных и фоноинструментов (В. Е. Дьяконова) [12]. Более детально «Словарь якутского языка» характеризуется в контексте деятельности Э. К. Пекарского и его участия в изучении Восточной Сибири (Е. И. Оконешников [13], [14], К. И. Горохов [15], Т. Н. Оглезнева [16], М. И. Бровченко [17], И. С. Астахова [18]); в биографических исследованиях Э. К. Пекарского (Г. Ф. Благова [19], А. А. Моякунова [20], Т. А. Щербакова [21]).

Во многих исследованиях создание «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского связано в первую очередь с Сибиряковской (якутской) экспедицией ВСО РГО (1894–1896 гг.), однако работу над словарем Эдуард Пекарский начал за тринадцать лет до начала экспедиции.

О составителе словаря Э. К. Пекарском

Имя Э. К. Пекарского в научной сфере связано с вопросами этнографии, лексикографии, фольклористики. Э. К. Пекарский (1858–1934) прошел долгий путь становления от государственного преступника до ученого-лингвиста, удостоенного звания почетного члена Академии наук СССР.

Рожденный в разорившейся дворянской семье Э. К. Пекарский с детства получает образование, обучаясь в гимназиях. Там же проявляется его интерес к литературе, знакомится с произведениями В. Белинского, А. Герцена, Д. Писарева, Н. Чернышевского [13]. Впоследствии становится участником тайного кружка прогрессивной студенческой молодежи и будет задержан за распространение книг преступного содержания, принадлежность к противозаконному обществу. Проявление интереса к пропаганде освободительных идей характеризует молодого Пекарского как активного, открыто мыслящего, прогрессивного участника общественных движений своего времени. Будучи двадцатилетним юношей, он заряжен революционными идеями, активно участвует в политических демонстрациях, которые направлены не только на идеи коллективизма, но и на введение свободы вероисповеданий и предоставление нациям права на самоопределение [13]. Вера и следование таким идеалам, возможно, не сломит его дух в якутской ссылке, и эти чувства Э. К. Пекарский пронесет через всю жизнь.

Предположительно первое упоминание в печатных источниках о Э. К. Пекарском как об исследователе якутского языка появилось в 1888 г. в Известиях Восточно-Сибирского отдела Императорского русского географического общества [22]. В протоколах заседаний Отделения этнографии от 23 марта 1888 года есть информация о письме от «правителя канцелярии при Иркутском генерал-губернаторе на имя председателя Отдела Н. И. Раевского о трудах Э. К. Пекарского по составлению им якутско-русского словаря» [22]. В письме говорится о том, что им собрано еще 5 сказок, 2 песни, якутские загадки, и есть предложение опубликовать словарь в Известиях Восточно-Сибирского отдела ИРГО. Исследователь М. И. Бровченко, ссылаясь на архивные документы Национального архива РС (Я) подчеркивает заинтересованность властей в работе Э. К. Пекарского, что подтверждается сохранившимися письмами 1887 г.: письмо «административного ссыльного Н. С. Тютчева о работе Пекарского по составлению словаря, адресованное смотрителю иркутской тюрьмы, являвшегося членом ВСО ИРГО» (27 мая 1887 г.) и письмо «иркутского генерал-губернатора графа А. П. Игнатьева якутскому губернатору К. Н. Светлицкому о признании ценности работы Э. К. Пекарского» (21–23 ноября 1887 г.) [17].

О поддержке местного управления начинаний Э. К. Пекарского свидетельствует удовлетворение его прошения об академическом словаре русского языка, которое было подписано якутским окружным исправником Батурусской инородной управы и расписка Э. К. Пекарского о его получении [17]. Таким образом, можно предположить, что, начиная с 1887–1888 гг., Э. К. Пекарский официально позиционирует себя как создатель русско-якутского словаря и собирателя фольклора якутского народа. Более того, он заявляет о необходимости публикации и обнародования своего труда.

Предисловие «Словаря якутского языка» в проблематике паратекста

В рамках данной статьи нами предпринимается попытка рассмотреть предисловие Э. К. Пекарского к «Словарю якутского языка» в проблематике паратекста, что позволит выявить информативную его функцию и раскрыть коммуникативно-прагматический потенциал автографического паратекста.

Понятие «паратекстуальность» в современном литературоведении связано с работами французского исследователя Жерара Женетта, который назвал этим термином «структурно-смысловые связи околотекстовых образований с самим текстом в рамках целого литературного произведения» [23]. Л. Г. Викулова определяет паратекст как «составную часть структуры художественного произведения в рукописной или печатной форме, представляющую собой совокупность околотекстовых компонентов, обладающую коммуникативно-прагматической установкой» [24].

Исследователь Е. Р. Корниенко подчеркивает, что «паратекст считается текстовой периферией, но при этом может быть важным источником для получения национально-культурной информации» [25]. И. В. Галкина в своих работах пишет, что «паратекстовые элементы занимают сильную позицию в тексте, поскольку они обособлены от основного текста и коммуникативно завершены» [26]. В терминологии Н. А. Кузьминой подобные элементы являются «чрезвычайно мощными энергетическими знаками», в которых всегда «ощутимо присутствие автора и благодаря которым автор имплицитно транслирует значимую для него информацию» [27].

Предисловие к «Словарю якутского языка» Э. К. Пекарским было опубликовано в переизданном первом выпуске словаря в 1907 г. в типографии Императорской Академии наук в г. Санкт-Петербурге [28]. Заметим, что в первом издании первого выпуска, опубликованного в 1899 г. в Якутской областной типографии, есть упоминание автора, что предисловие к словарю будет представлено в «одном из следующих выпусков» [29], были опубликованы лишь разъяснения об отступлении от правописания, предложенного О. Н. Бётлинггом. Можно предположить, что Э. К. Пекарский, понимая важность предисловия как источника информации, вносит упоминание о предисловии в публикацию первого выпуска.

Говоря о предисловии Э. К. Пекарского как паратексте, по предложенной классификации Ж. Женетта выделяем первый тип паратекста – автографический, созданный непосредственно автором текста.

Одним из паратекстуальных элементов «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского является эпиграф, который предшествует предисловию. В публикации 1899 г. он представлен на второй странице после титульного листа, в издании 1907 г., наоборот, напечатан на первой странице словаря. В обоих изданиях представлен более мелким шрифтом с особой позицией справа от названия, а также содержит дополнительные сведения – это указание источника. В качестве эпиграфа Э. К. Пекарский использует свою цитату из литературно-политического журнала «Русская мысль» (1886): «Язык племени – это выражение всей его жизни, это музей, в котором собраны все сокровища его культурной и высшей умственной жизни», которая емко отражает основной смысл составления словаря, а также несет в себе диалогизирующую функцию, вводя точку зрения и позицию автора, свидетельствует об его отношении к объекту его исследований.

Следующим элементом авторского паратекста выступает предисловие. Предисловие Э. К. Пекарского сразу же оформляется подстрочной сноской, в которой автор указывает, что большая часть предисловия была представлена в ранее опубликованных его статьях в Известиях Императорской Академии наук (1905), Якутских областных ведомостях (1895); письме, адресованном Восточно-Сибирскому отделу ИРГО (1898), первом издании словаря (1899). Тем не менее автор подчеркивает, что представленный материал был доработан и дополнен.

Изучение жанра предисловия в контексте издательского дискурса позволяет выявить предисловие Э. К. Пекарского как одну из форм письменной коммуникации, где автор, несомненно, вступает в диалог с читателем. «Их взаимодействие осуществляется через паратекстовые жанры: эпитафия, предисловие, примечания, комментарии» [24, с. 188]. Среди всех паратекстовых элементов предисловие характеризуется особой информационной насыщенностью, реализуя основную информативную функцию предисловия. Информационный вектор предисловия Э. К. Пекарского направлен, в первую очередь, на историю и хронологию создания словаря, указывая точные события, источники, даты и имена, и одновременно на сам текст словаря, включая в предисловие комментарии и пояснения по алфавиту и структуре словаря. Более того, в предисловии отчетливо прослеживается саморефлексия автора по поводу целей создания словаря якутского языка.

Началом создания якутско-русского языка Э. К. Пекарский указывает 1881 г. как первый год приезда в Якутскую область и начало работы над словарем [28]. Примечательным является тот факт, что Э. К. Пекарский характеризует свой интерес к якутскому языку как естественный процесс ознакомления с языком окружающей действительности. И подчеркивает, что основной его целью изначально была практическая необходимость «добиться возможности» общения с окружающими людьми. Такой подход молодого образованного человека, приехавшего в неизвестный для него и многих суровый край, характеризует Э. К. Пекарского как истинного исследователя-лингвиста, который понимает важность знания языка и общения с местным населением на их языке коммуникации, хоть сам автор подчеркивает изначально только практический интерес к языку. Более того, это подтверждается его словами о значимости книг, о том, что помимо фиксирования слов из живой речи, Э. К. Пекарский старался достать по мере его возможностей литературу на якутском языке. Так, первыми печатными источниками становятся для него «Краткая грамматика якутского языка» Д. Хитрова и переводы церковной литературы.

В данном ракурсе подчеркивается роль христианской культуры в развитии словесности народа саха. Благодаря деятельности святителя Иннокентия Вениаминова в 1853 году в Якутске был учрежден Комитет для перевода священных и богослужебных книг на якутский язык. В результате деятельности данного комитета были опубликованы церковные книги на якутском языке, а также «Краткая грамматика якутского языка», «Якутско-русский букварь», составленные протоиереем Д. Хитровым. Именно данная печатная литература на якутском языке становится основой для систематизации якутских слов Э. К. Пекарским, который фиксирует их в алфавитном порядке и составляет словарь, с которым «не расставался ни на одну минуту, заглядывая в него постоянно для беседы с якутами и постоянно пополняя его» [28].

Еще одним источником словаря якутского языка становится «Якутско-немецкий словарь» академика О. Н. Бётлингга (1849), о котором Э. К. Пекарский пишет, что ранее не слышал о нем. Примерно в это время Э. Пекарский находит информацию в газете «Неделя» и Протоколах заседания Московского общества любителей естествознания, антропологии и этнографии в сообщении И. И. Гамова о том, что якутский язык составляет всего лишь порядка 3000 слов [28]. Э. К. Пекарский предполагает, что такие сведения основывались на словаре О. Н. Бётлингга и делает предварительные сравнения со своими записями. В предисловии к своему словарю Э. К. Пекарский пишет некоторые

критические замечания по поводу отсутствия самых общеупотребительных якутских слов в словаре О. Н. Бётлингка, а также отсутствия некоторых значений зафиксированных слов.

Также в предисловии к словарю Э. К. Пекарский указывает имена людей, которые так или иначе помогали в составлении якутского словаря, например, упоминаются «рукописные словарчики Альбова, Наттансона и А. Орлова» [28]. Сеем предположить, что Э. Пекарский изучил рукописные словари других ссыльных, которых, по мнению Н. К. Гоголевой, было большое количество в тот период – «во второй половине XVIII–начала XIX в. Якутия оставалась основным местом содержания военнопленных поляков» [30, с. 7]. Большую поддержку Э. Пекарскому оказал священник Василий Попов, который предоставил в «полное распоряжение весь свой материал» для составления двуязычного словаря. Но больше всего Э. К. Пекарский выделяет протоиерея Димитриана Попова, указывая его никак иначе как «местного знатока» якутского языка, цитируя его слова о якутском языке как «неисчерпаемом море». Известно, что протоиерей Димитриан Попов, потомок православных священнослужителей, которые пришли в Якутский край с христианской миссией. В современные дни он известен как потомок династии известных в Якутии священнослужителей и художников, а также как один из первых в истории школьного образования, кто начал учить детей их родному якутскому языку. Димитриан Попов тоже вел записи якутских слов, тесно общался с Дмитрием Хитровым, участником Комитета по переводу священных и богослужебных книг на якутский язык и автором грамматики якутского языка. Согласно словам Э. К. Пекарского, протоиерей Димитриан Попов помогал ему в составлении словаря до последних своих дней, его имя указывается автором на титульном листе словаря. Наряду с протоиереем Димитрианом упоминается имя Всеволода Ивановича Ионова, политического ссыльного, позже участника Сибиряковской (якутской) экспедиции. О его вкладе в составление словаря Э. К. Пекарский пишет как о поворотном моменте пересмотра алфавита О. Н. Бётлингка. Э. Пекарский подчеркивает, что В. И. Ионов выделяет в якутском языке ранее не описанные мульированные (палатализованные) согласные *d*, *l*, *n*, более того подчеркивает значимость междометий, прозвищ и названий местностей, выделяя образность якутского языка.

Таким образом, можно утверждать, что в период с 1881 по 1894 гг. Э. К. Пекарским был проделан большой объем работы по изучению якутского языка и составлению словаря. Автор, начиная с практических целей коммуникации, приходит к фундаментальным, понимая важность изучения якутского языка в научном контексте. Это подтверждается и комплексным подходом в изучении якутского языка: помимо полевых сборов, изучения ранее опубликованных работ, консультирования «местными знатоками», Э. К. Пекарский проводит сравнительные исследования лексики якутского языка с татарским и бурятским языками, на материале имеющихся пособий (26 единиц указаны в использованной литературе).

Можно смело утверждать, что к моменту планирования Сибиряковской экспедиции Э. К. Пекарский уже был известен как составитель якутско-русского словаря не только в Якутском крае, но и для членов Восточно-Сибирского отдела Императорского русского географического общества. Сам Э. К. Пекарский пишет, что в это время он обращается к изучению якутского фольклора и фразеологии, на важность которых ему указывает Д. А. Клеменц, организатор Сибиряковской экспедиции. Собственно обращение Э. К. Пекарского к «сказочному и песенному языку» позволяет увидеть богатство якутского языкового материала и подсветить недостатки переводной церковной литературы, которую не понимали якуты и «даже русские интеллигентные люди, хорошо понимающие по-русски» [28].

Участие Э. К. Пекарского в Сибиряковской экспедиции, несомненно, – значимое и взаимовыгодное мероприятие. В качестве фундаментальных результатов можно выделить обогащение словарного состава якутского языка за счет материалов участников

экспедиции по народному творчеству и полученных от Восточно-Сибирского отделения ИРГО «Верхоянского сборника» И. А. Худякова, рукописного «Якутско-русского словаря» П. Ф. Порядина. Но значимым моментом участия Э. К. Пекарского в Сибиряковской экспедиции можно считать выделенный И. М. Сибиряковым отдельный бюджет на издание словаря и опубликованный в Якутской областной типографии первый выпуск, о чем свидетельствует сам автор в предисловии. Впоследствии этой суммы не хватит на публикацию всего накопленного материала и благодаря содействию и ходатайству Восточно-Сибирского отделения ИРГО словарь якутского языка будет издан за счет Императорской Академии наук.

Сотрудничество с Императорской Академией наук привносит изменения в жизнь и статус самого Э. К. Пекарского. Так, по представлению редактора словаря академика К. Г. Залемана Комитет по изучению Средней и Восточной Азии под председательством академика В. В. Радлова с 1903 г. оказывает постоянную материальную поддержку Э. К. Пекарскому для работы над корректурой словаря и освобождением «от излишних обременительных служебных дел» [28]. Более того, Эдуард Пекарский пишет, что ввиду необходимости переиздания первого выпуска словаря он подает прошение о переезде в Петербург. В сентябре 1905 г. Э. К. Пекарский переезжает в Петербург, где сразу начинает работу по корректуре и изданию словаря вплоть до 1926 г.

Заключение

Таким образом, в предисловии к словарю Э. К. Пекарский указывает фактические сведения, свидетельствующие о процессе работы над словарем якутского языка. Э. К. Пекарский по праву считается признанным лингвистом и этнографом, но одной только его целеустремленности в подготовке словаря было недостаточно. Предисловие Э. К. Пекарского как автографический паратекст раскрывает знаковые факторы создания словаря: поддержку местного населения, которое делилось своими знаниями и стало соавтором-носителем якутского языка; поддержку местного управления, чиновников и глав улусов, понимающих важность изучения якутского языка; поддержку церковных служителей и духовенства, которые одними из первых обратились к якутскому языку и имели накопленный опыт; поддержку политических ссыльных, а главным образом, участников Сибиряковской экспедиции, которые помогли расширить материал словаря; поддержку ученых-исследователей, начиная с Д. А. Клеменца, В. В. Радлова и др.; финансовую поддержку И. М. Сибирякова, которая позволила опубликовать первый выпуск, и тем самым дала дальнейшую возможность публикации всего «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского.

Композиционно предисловие Э. К. Пекарского состоит из двух частей: в первой, более объемной, раскрывается история создания словаря, во второй части автор приводит информацию о материале исследования, представленного говорами четырех округов (Якутского, Верхоянского, Виллойского и Олекминского), вносит пояснения по представленной лексике.

В авторском предисловии Э. К. Пекарского реализуется коммуникативный потенциал письменного текста: автор обращается к читателю, визуализируя его никак иначе как ученого-исследователя. Это подтверждается повтором слов автора о значимости якутского языка «не только в практическом, но и в научном отношении», «о богатстве якутского языка», более того автор указывает на принцип, которым руководствуется при составлении словаря: «чем больше будет собрано мною якутских слов, чем точнее будет объяснено каждое из них, тем более ценный материал я буду в состоянии дать другим исследователям для понимания «души» якутского народа». Такой подход становится поводом для критических замечаний по поводу алфавита О. Н. Бётлингга и переводов церковной литературы. О фундаментальном подходе Э. К. Пекарского к составлению словаря свидетельствует перечень источников «Словаря якутского языка», состоящий

из 94 работ и 25 пособий, который тоже можно отнести к элементам паратекста. Более того, на протяжении всего текста предисловия мы находим элементы саморефлексии автора, который вербализирует необходимость всестороннего изучения якутского языка, указывает на знаковые моменты, повлиявшие на составление «Словаря якутского языка».

Таким образом, был изучен коммуникативно-прагматический потенциал авторского паратекста, выявлена информативная функция предисловия. Спецификой предисловия Э. К. Пекарского как автографического паратекста является свобода содержательно-концептуальной составляющей, реализующаяся в репрезентации событийности, саморефлексии автора и вербализации коммуникативно-прагматических интенций автора к читателю.

Л и т е р а т у р а

1. Монастырев, В. Д. Большой толковый словарь якутского языка : новое достижение якутской лексикографии / В. Д. Монастырев, Н. Н. Васильева, И. В. Аммосова // Вопросы лексикографии. – 2021. – № 19. – С. 92–108. – DOI 10.17223/22274200/19/5.

2. Данилова, Н. И. Якутское языкознание в контексте научной парадигмы российской тюркологии / Н. И. Данилова, Н. И. Попова // Северо-Восточный гуманитарный вестник. – 2020. – № 3(32). – С. 77–87. – DOI 10.25693/SVG.2020.32.3.008.

3. Гуляева, Е. П. Книгоиздание. Книжная продукция / Е. П. Гуляева // Книжная культура Якутии XIX–XXI вв. / ответственный редактор Л. А. Кожевникова ; Министерство культуры Российской Федерации, Арктический государственный институт искусств и культуры ; Министерство культуры и духовного развития Республики Саха (Якутия), Национальная библиотека Республики Саха (Якутия). – Якутск : ИЦ АГИИК, 2012. – С. 17–47.

4. Оконешников, Е. И. Заметки о первом академическом выпуске словаря Э. К. Пекарского / Е. И. Оконешников // Вопросы филологии, Якутск, 11 октября 1969 года / Академия наук СССР ; Якутский филиал Сибирского отделения ; Институт языка, литературы и истории. – Якутск : Якутское книжное издательство, 1970. – С. 100–106.

5. Данилова, Н. И. Каузативные формы глагола в «Словаре» Э. К. Пекарского / Н. И. Данилова // Межкультурное взаимодействие в Сибири : историко-этнографические, лингвистические, литературоведческие аспекты : Материалы Международной научной конференции, посвященной 150-летию со дня рождения Э. К. Пекарского и В. Л. Серошевского. Якутск, 05–06 ноября 2008 года / Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН. – Якутск : Якутский научный центр, 2009. – С. 266–272.

6. Самсонова, Е. М. Итеративные глаголы в якутско-русской лексикографической практике (на примере «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского) / Е. М. Самсонова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 60. – С. 245–247.

7. Новгородов, И. Н. Основные вопросы сравнительного изучения якутского языка (к междисциплинарному исследованию) / И. Н. Новгородов // Северо-Восточный гуманитарный вестник. – 2011. – № 2(3). – С. 71–80.

8. Ферре, К. Коневодческая лексика в словаре якутского языка Э. К. Пекарского : странствия лексем между алтайскими языками / К. Ферре : Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН // Сибирь как поле межкультурных взаимодействий : литература, антропология, историография, этнология / – Москва : Азбуковник, 2021. – С. 310–327.

9. Герасимова, Е. С. Фразеологизмы на религиозную тематику в якутском языке / Е. С. Герасимова, А. Ю. Гурьев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12, № 6. – С. 352–355. – DOI 10.30853/filnauki.2019.6.74.

10. Оконешников, Е. И. Вклад Э. К. Пекарского в изучение якутского фольклора / Е. И. Оконешников // Северо-Восточный гуманитарный вестник. – 2018. – № 2(23). – С. 124–130. – DOI 10.25693/IGI2218-1644.2018.02.23.007.

11. Маркова, М. Ф. Фольклорные материалы как источник по изучению этнографии якутов / М. Ф. Маркова // Общество : философия, история, культура. – 2017. – № 5. – С. 47–50. – DOI 10.24158/fik.2017.5.11.

12. Дьяконова, В. Е. Изучение якутских фоноинструментов на основе лингвистических и этнографических данных из «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского / В. Е. Дьяконова // Языки коренных народов как фактор устойчивого развития Арктики : Сборник материалов Международной научно-практической конференции, Якутск, 27–29 июня 2019 года. Том 1. – Якутск : Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения РАН, 2019. – С. 296–300. – DOI 10.25693/NPK2019DiakonovaVE.
13. Оконешников, Е. И. Якутский феномен Э. К. Пекарского / Е. И. Оконешников. – Якутск, 2008. – 160 с.
14. Оконешников, Е. И. Э. К. Пекарский как лексикограф / Е. И. Оконешников ; ответственный редактор П. А. Слепцов ; Академия наук СССР, Сибирское отделение, ЯФ, Институт языков, литературы и истории. – Новосибирск : Наука, Сибирское отделение, 1982. – 140 с.
15. Горохов, К. И. Исследователи и материалы участников Якутской (Сибиряковской) экспедиции ВСОРГО в 1894–1896 гг. в области этнографии якутов / К. И. Горохов // История Якутии XVIII–XIX вв. – Якутск, 1965. – С. 52–75.
16. Оглезнева, Т. Н. Роль программ Императорского Русского географического общества в организации исследования этнографии народов Северо-Востока Азии / Т. Н. Оглезнева // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. Серия : История. Политология. Право. – 2022. – № 1(25). – С. 46–51.
17. Бровченко, М. И. Э. К. Пекарский и его участие в изучении Восточной Сибири (к 160-летию со дня рождения) / М. И. Бровченко // Наука без границ. – 2018. – № 10(27). – С. 104–113.
18. Астахова, И. С. Археологические исследования Якутской (Сибиряковской) экспедиции 1894–1896 годов / И. С. Астахова // Исторический ежегодник. – Новосибирск : Рипэл, 2008. – С. 30–39.
19. Благова, Г. Ф. Э. К. Пекарский в письмах А. Н. Самойловича / Г. Ф. Благова // Восток. Афро-Азиатские общества : история и современность. – 2010. – № 4. – С. 122–129.
20. Моякунова, А. А. Э. К. Пекарский и Якутия : биография среды политссылного и ученого (интерпретация архивных документов) / А. А. Моякунова // Эхо арктической Одиссеи : судьбы этнических культур в исследованиях ученых-североведов : Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Якутск, 14–15 ноября 2019 года. – Якутск : Электронное издательство Национальной библиотеки РС (Я), 2019. – С. 253–258. – DOI 10.25693/Gurvich.2019MoyakunovaAA.
21. Щербакова, Т. А. Э. К. Пекарский : миф и реальность / Т. А. Щербакова // Вопросы истории и культуры северных стран и территорий. – 2019. – № 3(47). – С. 13–28. – DOI 10.19110/1998-619X-2019-3-13-28.
22. Протоколы заседания отделения этнографии // Известия Восточно-Сибирского отдела Императорского русского географического общества, Т.19, № 3, 23 марта 1888 г. – С. 87
23. Genette, G. (1982) *Palimpsestes: La Littérature au second degré* / G. Genette. – Paris: Seuil.
24. Викулова, Л. Г. Личность издателя как медиатора в литературной коммуникации // Личность и модусы ее реализации в языке : коллективная монография : посвящается юбилею Ю. М. Малиновича / Ответственный редактор С. А. Хахалова. – Иркутск : ИГЛУ, 2008. – С. 188–206.
25. Корниенко, Е. Р. Предисловие как паратекст (на материале наследия Н. И. Новикова) / Е. Р. Корниенко // Политическая лингвистика. – 2019. – № 3 (75). – С. 89–95.
26. Галкина, И. В. Паратекстуальность в романе В. В. Пелевина «GENERATION‘П’» / И. В. Галкина // Вестник ИГЛУ, 2011. – С. 78–81.
27. Кузьмина, Н. А. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка / Н. А. Кузьмина. – Москва : Едиториал УРСС, 2004.
28. Пекарский, Э. К. Словарь якутского языка, составленный Э. К. Пекарским при ближайшем участии прот. Д. Д. Попова и В. М. Ионова : [выпуски 1-13]. – Санкт-Петербург : Издательство Российской Академии Наук, 1907–1930. – 30 т.; 30 см. – (Труды Якутской экспедиции, снаряженной на средства И. М. Сибирякова (1894-1896 гг.); Т. 3, ч. 1). Вып. 1: (а, а). – 1907. – XVIII с., 320 ст.
29. Пекарский, Э. К. Словарь якутского языка (= *Wörterbuch der jakutischen sprache von Ed. Pekarskij*) / Восточно-Сибир. отд. Имп. рус. геогр. о-ва ; сост. Э. К. Пекарским (1882-97 гг.) при ближайшем

участии прот. Д. Д. Попова и В. М. Ионова. – Якутск : Якутская областная типография, 1899. – 30 см. – (Труды якутской экспедиции, снаряженной на средства И. М. Сибирякова (1894-1896 гг.). – Т. 3. – Ч. 1).

30. Гоголева, Н. К. Из истории якутской ссылки XVII–начала XX вв / Н. К. Гоголева // Сибирская ссылка : Сборник научных статей. Том Выпуск 8 (20). – Иркутск : Оттиск, 2017. – С. 227–246.

References

1. Monastirev, V. D., Vasilieva, N. N., & Ammosova, I. V. (2021). The Great Explanatory Dictionary of the Yakut Language : A New Achievement in Yakut Lexicography. *Questions of Lexicography*, 19, 92–108. DOI: 10.17223/22274200/19/5. (in Russian)

2. Danilova, N. I., & Popova, N. I. (2020). Yakut Linguistics in the Context of the Scientific Paradigm of Russian Turkology. *Northeastern Humanities Bulletin*, 3(32), 77–87. DOI: 10.25693/SVGV.2020.32.3.008. (in Russian)

3. Gulyaeva, E. P. (2012). Publishing. Book Production. In: Kojevnikova, A.L. (Ed.), *Book Culture of Yakutia XIX–XXI centuries*. Yakutsk : ASICE EC, pp. 17–47. (in Russian)

4. Okoneshnikov, E. I. (1970). Notes on the First Academic Edition of E. K. Pekarsky's Dictionary. In *Questions of Philology*, Yakutsk, October 11, 1969. Yakutsk: Yakutsk Publishing House, pp. 100–106. (in Russian)

5. Danilova, N. I. (2009). Causative Verb Forms in E. K. Pekarsky's "Dictionary". In: *Intercultural Interaction in Siberia: Historical, Ethnographic, Linguistic, and Literary Aspects: Proceedings of the International Scientific Conference Dedicated to the 150th Anniversary of E. K. Pekarsky and V. L. Seroshevsky*, Yakutsk, November 5-6, 2008. Yakutsk: Yakut Scientific Center, pp. 266–272. (in Russian)

6. Samsonova, E. M. (2008). Iterative Verbs in Yakut-Russian Lexicographic Practice (Based on E. K. Pekarsky's "Dictionary of the Yakut Language"). *Bulletin of A.I. Herzen Russian State Pedagogical University*, 60, 245–247.13:35 (in Russian)

7. Novgorodov, I. N. (2011). Key Issues in Comparative Study of the Yakut Language (Towards Interdisciplinary Research). *Northeastern Humanities Bulletin*, 2(3), 71-80. DOI: 10.25693/SVGV.2011.3.2.007. (in Russian)

8. Ferre, K. (2021). Livestock Lexicon in E.K. Pekarsky's Yakut Language Dictionary : The Wanderings of Lexemes between Altaic Languages. *Siberia as a Field of Intercultural Interactions: Literature, Anthropology, Historiography, Ethnology*. Moscow: Azbukovnik, pp. 310–327 (in Russian)

9. Gerasimova, E. S., & Guryev, A. Yu. (2019). Phraseological Units on Religious Themes in the Yakut Language. *Philological Sciences: Issues of Theory and Practice*, 12(6), 352–355. DOI: 10.30853/filnauki.2019.6.74. (in Russian)

10. Okoneshnikov, E. I. (2018). E. K. Pekarsky's Contribution to the Study of Yakut Folklore. *Northeastern Humanities Bulletin*, 2(23), 124–130. DOI: 10.25693/IGI2218-1644.2018.02.23.007. (in Russian)

11. Markova, M. F. (2017). Folklore Materials as a Source for Studying the Ethnography of the Yakuts. *Society : Philosophy, History, Culture*, 5, 47–50. DOI: 10.24158/fik.2017.5.11. (in Russian)

12. Dyakonova, V. E. (2019). Study of Yakut Phonoinstruments Based on Linguistic and Ethnographic Data from E. K. Pekarsky's "Dictionary of the Yakut Language". In: *Indigenous Languages as a Factor for Sustainable Development of the Arctic: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference*, Yakutsk, June 27–29, 2019. Volume 1. Yakutsk: Institute of Humanities Research and Problems of Small Indigenous Peoples of the North, Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, pp. 296–300. DOI: 10.25693/NPK2019DiakonovaVE. (in Russian)

13. Okoneshnikov, E. I. (2008). The Yakut Phenomenon of E.K. Pekarsky. Yakutsk. (in Russian)

14. Okoneshnikov, E. I. (1982). E.K. Pekarsky as a Lexicographer. Novosibirsk: Nauka, Siberian Branch. (in Russian)

15. Gorokhov, K. I. (1965). Researchers and Materials of Participants in the Yakut (Sibiryakov) Expedition of the Imperial Russian Geographical Society in 1894–1896 in the Field of Yakut Ethnography. In: *History of Yakutia in the 18th-19th Centuries*. Yakutsk. pp. 52-75. (in Russian)

16. Oglezneva, T. N. (2022). The role of the programs of the Imperial Russian Geographical Society in organizing the study of the ethnography of the peoples of North-East Asia. *Vestnik of M.K. Ammosov North-Eastern Federal University. Series: History. Political science. Law*, 1(25), 46-51.

17. Brovchenko, M. I. E. K. Pekarsky and his participation in the study of Eastern Siberia (on the 160th anniversary of his birth). *Science without borders*, No. 10 (27) (2018) : 104–113. (in Russian)
18. Astakhova, I. S. (2008). Archaeological research of the Yakut (Sibiryakov) expedition of 1894–1896. *Historical Yearbook*. Novosibirsk : Ripel, pp. 30–39. (in Russian)
19. Blagova, G. F. (2010). E. K. Pekarsky in the letters of A. N. Samoilovich. *East. Afro-Asian societies: history and modernity*, No. 4 : 122–129. (in Russian)
20. Moyakunova, A. A. (2019). E. K. Pekarsky and Yakutia : biography of a political exile and scientist (interpretation of archival documents). *Echo of the Arctic Odyssey: the fate of ethnic cultures in the research of northern scientists: Collection of materials from the All-Russian scientific-practical conference with international participation, Yakutsk, November 14–15*. Yakutsk : Electronic Publishing House of the National Library of the of Republic of Sakha (Yakutia), pp. 253–258. DOI: 10.25693/Gurvich.2019MoyakunovaAA. (in Russian)
21. Shcherbakova, T. A. (2019). E. K. Pekarsky: myth and reality. *Questions of history and culture of northern countries and territories*, No. 3 (47) (2019) : 13–28. DOI: 10.19110/1998-619X-2019-3-13-28 (in Russian)
22. Protocols of the meeting of the ethnography department. *Izvestiya of the East Siberian Department of the Imperial Russian Geographical Society*, V. 19, No. 3 (March 23, 1888) : 87. (in Russian)
23. Genette, G. (1982). *Palimpsests : Literature in the second degree*. Paris: Seuil.
24. Vikulova, L. G. (2008). The personality of the publisher as a mediator in literary communication. In: Khakhalova, S. A. (ed.). *Personality and modes of its implementation in language : collective monograph : dedicated to the anniversary of Yu. M. Malinovich*. Irkutsk: IGU, 2008, pp. 188–206.
25. Kornienko, E. R. (2019). Preface as paratext (based on the legacy of N. I. Novikov). *Political Linguistics*, To. 3 (75), pp. 89–95.
26. Galkina, I. V. (2011). Paratextuality in V.V. Pelevin's novel 'Generation 'P''. *Bulletin of IGU*, pp. 78–81.
27. Kuzmina, N. A. (2004). *Intertext and its role in the processes of poetic language evolution*. Moscow: Editorial URSS.
28. Pekarsky, E. K. (1907–1930). *Dictionary of the Yakut language*, compiled by E.K. Pekarsky with the closest participation of Prot. D. D. Popov and V.M. Ionov : [issues 1–13]. St. Petersburg: Publishing House of the Russian Academy of Sciences, 30 vol.
29. Pekarsky, E. K. (1899). *Dictionary of the Yakut language = (Wörterbuch der jakutischen sprache von Ed. Pekarskij)*. Yakutsk: Yakut Regional Printing House.
30. Gogoleva, N. K. (2017). From the history of Yakut exile in the 17th to the beginning of the 20th century. *Siberian Exile : Collection of scientific articles*, 8 (20), pp. 227–246.

РУФОВА Елена Степановна – к. филол. н., доцент, зав. каф. восточных языков и страноведения ИЗФиР, СВФУ им. М.К. Аммосова.

E-mail: RUFL2003@yandex.ru

RUFOVA Elena Stepanovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department Oriental Languages and Country Studies, Institute of Modern Languages and International Studies, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University.

АФАНАСЬЕВА Елена Андриановна – студент ВО-343 каф. восточных языков и страноведения ИЗФиР, СВФУ им. М.К. Аммосова.

AFANASYEVA Alena Andrianovna – Student of the department of Oriental Languages and Country Studies, Institute of Modern Languages and International Studies, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University.